



منظمة الأغذية
والزراعة للأمم
المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food and
Agriculture
Organization
of the
United Nations

Organisation des
Nations Unies
pour
l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная
организация
Объединенных
Наций

Organización
de las
Naciones Unidas
para la
Alimentación y la
Agricultura

هيئة تدابير الصحة النباتية

الدورة السابعة
روما، 19 – 23 مارس/آذار 2012
اعتماد المعايير الدولية: العملية النظامية
البند 8-1-2 من جدول الأعمال المؤقت

أولاً - مقدمة

1- تقدم هذه الوثيقة مشروعين لمعايير من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية وتنقيحات المعيار الخامس ومراجعة للمرفق الأول للمعيار الخامس الذي أوصت به لجنة المعايير بقصد اعتماده من قبل هيئة تدابير الصحة النباتية. بالإضافة إلى ذلك، تقدم هذه الوثيقة النسخة الروسية من المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5:

- المرفق الأول: مشروع المعايير الدولية الخاصة بالتدابير المتكاملة لإنتاج نباتات الغرس في التجارة الدولية (2002-2005)
- المرفق الثاني: مشروع نهج نظم المعايير الدولية بشأن إدارة مخاطر آفات ذبابة الفاكهة (Tephritidae) (2002-2004)
- المرفق الثالث: مشروع مراجعة المرفق الأول للمعيار الدولي رقم 5. قائمة مصطلحات الصحة النباتية: خطوط توجيهية بشأن تفسير وتطبيق مفاهيم "المكافحة الرسمية" و"ليس واسع الانتشار" (2005-2008).
- المرفق الرابع: تنقيحات المعيار الدولي رقم 5. قائمة مصطلحات الصحة النباتية (1991-2001)
- المرفق الخامس: النسخة الروسية من المعيار الدولي رقم 5. قائمة مصطلحات الصحة النباتية. (ملحق فقط بالنسخة الروسية من هذه الوثيقة).

2- وفقاً للإجراءات المعتمدة، ينبغي على الأطراف المتعاقدة التي تود الإدلاء بتعليقات على مشروعات المعايير لدى هيئة تدابير الصحة النباتية، أن ترسل هذه التعليقات إلى أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات قبل انعقاد الهيئة بمدة لا تقل عن 14 يوماً. وفقاً لقرار هيئة تدابير الصحة النباتية في اجتماعها الخامس (2010)¹، نود تذكير الأطراف المتعاقدة بأن:

- فترة مشاورات الأعضاء وهي المائة يوم من يونيو/حزيران إلى سبتمبر/أيلول هي الفترة الرئيسية لإبداء التعليقات
- التعليقات التي ترد حتى 14 يوماً قبل انعقاد هيئة تدابير الصحة النباتية يجب أن تكون فقط ذات طابع جوهري وأن تكون متصلة بالنص المنقح أو أن تقوم بتصحيح أخطاء واضحة
- التعليقات يجب أن تقدم باستخدام الاستمارة الإلكترونية/النموذج (<http://ocs.ippc.int/index.html>)

3- أصبحت التعليقات الواردة خلال فترة مشاورات الأعضاء بين يونيو/حزيران وسبتمبر/أيلول متاحة على البوابة الدولية للصحة النباتية (<https://www.ippc.int/index.php?id=1110637>).

4- بالإضافة إلى ذلك، فإن التقارير الصادرة عن لجنة المعايير ولجنة المعايير في اجتماعها السابع متاحة على البوابة الدولية للصحة النباتية (<https://www.ippc.int/index.php?id=13355>) تحتوي على ملخصات مفصلة للمناقشات والأسباب وراء التنقيحات المقترحة.

ثانياً - مشروع المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية: التدابير المتكاملة لإنتاج نباتات الغرس في التجارة الدولية (2005-2002)

5- قامت الدورة السابعة للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية (2005) بإضافة موضوع *التدابير المتكاملة لإنتاج نباتات الغرس في التجارة الدولية* (2005-2002) إلى قائمة موضوعات معايير أمانة الاتفاقية الدولية والمواصفة رقم 34² التي أقرتها لجنة المعايير في مايو/أيار 2006.

6- اجتمعت مجموعة الصياغة المكونة من عدد من الخبراء في سبتمبر/أيلول 2006، وفي فبراير/شباط 2007 لإعداد المشروع. ويمكن الحصول على تفاصيل الاجتماعين من التقرير المتاح على البوابة الدولية للصحة النباتية³.

7- وفي مايو/أيار 2008، ناقشت لجنة المعايير في اجتماعها السابع المشروع الأولي وأعادته إلى مجموعة الصياغة لمراجعته.

¹ الفقرة 85 من تقرير الدورة الخامسة للهيئة تدابير الصحة النباتية (2010): <https://www.ippc.int/index.php?id=13330>

² <https://www.ippc.int/index.php?id=24119>

³ <https://www.ippc.int/index.php?id=179725>

8- اختارت لجنة المعايير عدداً من أعضاء مجموعة عمل الخبراء للاجتماع للمرة الثالثة في ديسمبر/كانون الأول 2008 لمراجعة المشروع ومعالجة الشواغل التي أشارت إليها لجنة المعايير⁴.

9- قامت لجنة المعايير بمراجعة مشروع مشاورات الأعضاء والموافقة عليها في أبريل/نيسان 2010 ثم قدمتها لمشاورات الأعضاء في يونيو/حزيران 2010. تلقت أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات 971 تعليقاً من الأعضاء.

10- في مايو/أيار 2011، قامت لجنة المعايير في اجتماعها السابع باستعراض ردود المسؤول على تعليقات الأعضاء ومشروع المعايير المنقحة. وفي اجتماعها الذي عقد في نوفمبر/تشرين الثاني 2011، راجعت لجنة المعايير المشروع وأوصت هيئة تدابير الصحة النباتية باعتماده (أنظر المرفق الأول لهذه الوثيقة).

ثالثاً- مشروع المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية: نهج نظم المعايير الدولية بشأن إدارة مخاطر آفات ذبابة الفاكهة (Tephritidae) (2004-2022)

11- أضافت لجنة المعايير موضوع استخدام التدابير المتكاملة في نهج نظم إدارة مخاطر آفات ذبابة الفاكهة (2004-2022) إلى قائمة موضوعات معايير الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات في أبريل/نيسان 2004. وأقرت لجنة المعايير المواصفة رقم 29⁵ بالنسبة لهذا الموضوع في نوفمبر/تشرين الثاني 2004.

12- قام الفريق المعني بالمناطق الخالية من الآفات وبُنهج النظم المتعلقة بذبابة الفاكهة بمناقشة وتنقيح المشروع في اجتماعه الذي عقد عام 2005 وعام 2008⁶.

13- قامت لجنة المعايير بتنقيح واعتماد المشروع بغرض مشاورات الأعضاء في مايو/أيار 2009 ثم قدمته لمشاورات الأعضاء في يونيو/حزيران 2010. وتلقت أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات 963 تعليقاً من الأعضاء.

14- في مايو/أيار 2011، قامت لجنة المعايير في اجتماعها السابع باستعراض ردود المسؤول على تعليقات الأعضاء والمعايير المنقحة كما طلبت من الفريق الفني المعني بذبابة الفاكهة مراجعة التغييرات المحددة في اجتماعه عام 2011. وفي اجتماعها الذي عقد في نوفمبر/تشرين الثاني 2011، راجعت لجنة المعايير المشروع وأوصت هيئة تدابير الصحة النباتية باعتماده (أنظر المرفق الثاني لهذه الوثيقة).

⁴ <https://www.ippc.int/index.php?id=179725>

⁵ <https://www.ippc.int/index.php?id=24119>

⁶ <https://www.ippc.int/index.php?id=1110713>

رابعاً- مسودة مراجعة المرفق الأول للمعيار الدولي رقم 5 (قائمة مصطلحات الصحة النباتية):
خطوط التوجيهية بشأن تفسير وتطبيق مفاهيم "المكافحة الرسمية" و"ليس واسع الانتشار" (2005-008)

15- أضافت الدورة السابعة للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية (2005) الموضوع على قائمة موضوعات معايير الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات كمرفق للمعيار الدولي رقم 5: خطوط توجيهية بشأن تفسير وتطبيق مفاهيم "المكافحة الرسمية" و"ليس واسع الانتشار" (2005-008) والمواصفة رقم 33⁷ التي أقرتها لجنة المعايير في أيار/مايو 2006.

16- اجتمعت مجموعة الصياغة المكونة من عدد من الخبراء في نوفمبر/تشرين الثاني 2006 لإعداد المشروع⁸.

17- في مايو/أيار 2008، قامت لجنة المعايير في اجتماعها السابع باستعراض مسودة المرفق وأوصت بعرضه على الفريق الفني المعني بدليل مصطلحات الصحة النباتية لينظر في إدماج محتوى النص الذي تمت صياغته في المرفق الحالي للمعيار الدولي رقم 5، المرفق الأول: خطوط توجيهية حول تفسير وتطبيق مفاهيم المكافحة الرسمية للآفات الخاضعة للوائح.

18- وفي نوفمبر/تشرين الثاني 2008، طلبت لجنة المعايير من الفريق الفني بإدماج المشروع في المرفق الخاص بالمكافحة الرسمية على ألا يُعاد فتح باب المناقشة فيما يتعلق "بالمكافحة الرسمية".

19- وفي أكتوبر/تشرين الأول 2009، قام الفريق الفني بإدماج المشروع حول "ليس واسع الانتشار" في المرفق الأول للمعيار الدولي رقم 5. وفي موازاة ذلك، ومن أجل الحفاظ على تناسق استخدام المصطلحات، تم إدخال التعديلات يدوياً على المرفق الأول سجلتها الدورة الخامسة لهيئة تدابير الصحة النباتية (2010)، وذلك في إطار مراجعة المرفق الأول للمعيار الدولي رقم 5. وقامت الأمانة بإدماج تلك التعديلات اليدوية في المشروع الذي أعده الفريق الفني وقامت بعرضه على لجنة المعايير في مايو/أيار 2011.

20- وفي مايو/أيار 2011، وافقت اللجنة المذكورة على المشروع لعرضه على مشاورات الأعضاء وتلقت 151 تعليقاً عليها.

21- قام المسؤول باستعراض تعليقات الأعضاء وتنقيح المعيار. واجتمع الفريق الفني المعني بدليل مصطلحات الصحة النباتية في نوفمبر/تشرين الثاني 2011 لاستعراض التعليقات الواردة وإبداء تعليقات إضافية.

⁷ <https://www.ippc.int/index.php?id=24119>

⁸ <https://www.ippc.int/index.php?id=179725>

22- في اجتماعها الذي عقد في نوفمبر/تشرين الثاني 2011، راجعت لجنة المعايير المسودة المنقحة وردود المسؤول والفريق الفني وأوصت هيئة تدابير الصحة النباتية باعتمادها (أنظر المرفق الثالث لهذه الوثيقة).

23- يجب أن تضع الهيئة المذكورة في الاعتبار أن النص باللون الأسود فقط هو النص المتاح للتعليق عليه؛ أما النص باللون الرمادي فليس متاحاً للتعليقات حيث أنه يطابق المرفق الأصلي حول المكافحة الرسمية ويطابق أيضاً التعديلات اليدوية التي سجلتها الدورة الخامسة لهيئة تدابير الصحة النباتية (2010).

ألف- تعديل تعريف دخول (آفة) وآفة حجرية باللغة الأسبانية

24- في اجتماعها الذي عقد في نوفمبر/تشرين الثاني، لاحظت لجنة المعايير أن النسخة الأسبانية من تعريف آفة حجرية لا يشمل تعبير "ليس واسع الانتشار". بالإضافة إلى هذا الخطأ، قد يشكل ذلك صعوبات في فهم المرفق المنقح الأول للمعيار الدولي رقم 5، الذي يرتبط ارتباطاً وثيقاً بتعريف آفة حجرية. وطلبت لجنة المعايير من الأمانة تصحيح ذلك الوضع إذا أمكن ذلك.

25- هناك تعريفان في المعيار الدولي رقم 5 لا يتضمنان عبارة "ليس واسع الانتشار": آفة حجرية ودخول (آفة). وفي هذين التعريفين، تستخدم العبارة الإسبانية "no [está] extendida" لتعني "ليس واسع التوزيع". ولكن، المرفق الأول المنقح للمعيار الدولي رقم 5 يستخدم عبارة "no [está] distribuida ampliamente" التي تعبر عن المفهوم على نحو أكثر دقة. وتستخدم العبارة الأسبانية "no [está] extendida" أيضاً لتعني "ليس واسع التوزيع" في المرفق الأول المنقح للمعيار الدولي رقم 5 حين يُشار إلى تعريف آفة حجرية. وأخيراً، من الملاحظ أن آفة حجرية ودخول (آفة) معرفان في المعيار الدولي رقم 5، بينما تم تعريف آفة حجرية في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات نفسها.

26- تقترح الأمانة تعديل تعريف دخول (آفة) وآفة حجرية في النسخة الأسبانية من المعيار الدولي رقم 5 وفق ما ورد في الجدول رقم 1. إن تصحيح دخول (آفة) أمر بسيط وتقترح الأمانة تصحيح ذلك في الطبعة القادمة من دليل المصطلحات مع خطأ آخر تم اكتشافه في التعريف وهو تكرار مفهوم "في داخل"، لذا يقترح حذف الاستخدام الأول. سيتم إرفاق مذكرة بالمعيار الدولي رقم 5 (النسخة الأسبانية) تشرح ضرورة استخدام التعريف المنقح لآفة حجرية بدلاً من التعريف الموجود في النسخة الأسبانية للمادة الثانية من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997) حيث أن هذا التعريف المنقح يعبر على نحو أكثر دقة عن المفهوم فيما يتعلق "بليس واسع الانتشار".

الجدول رقم 1: التعريف المنقح المقترح لدخول (آفة) آفة حجرية في المعيار الدولي رقم 5: قائمة مصطلحات الصحة النباتية باللغة الأسبانية

Movimiento de una plaga hacia adentro el interior de un área donde todavía no está presente, o si está presente, no está extendida <u>no está ampliamente distribuida</u> y se encuentra bajo control oficial . [FAO 1990; revisado FAO, 1995; aclaración CMF, 2012]	entrada (de una plaga)
Plaga de importancia económica potencial para el área en peligro aun cuando la plaga no esté presente o, si está presente, no está extendida <u>no está ampliamente distribuida</u> y se encuentra bajo control oficial [FAO 1990; revisado FAO, 1995; CIPF, 1997; aclaración, 2005; aclaración CMF, 2012]	plaga cuarentenaria
<i>Lo arriba mencionado debería ser usado en lugar de la definición en español encontrada en el Artículo II de la CIPF(1997), dado que la definición enmendada expresa de manera mas correcta el concepto en relación a “ no ampliamente distribuida”</i>	

27- إن الهدف من تنقيح آفة حجرية هو التوضيح وذلك من أجل تحسين التناسق وتصحيح الأخطاء اللغوية كما طلبت الدورة الرابعة للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية (2002). يتبع ذلك عملية مشابهة سبق أن استخدمتها الدورة السابعة للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية (2005) للعديد من "التوضيحات" للتعريفات باللغة الأسبانية في نصوص الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات. ليس المقصود من التنقيح تغيير معنى أو نطاق المصطلح والتعريف الأصليين. ومن المقترح إدراج ذلك في الطبعة القادمة من دليل المصطلحات "كتوضيح" للترجمة الأسبانية لمصطلح آفة حجرية في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات.

28- المرجو أيضاً ملاحظة أن كلمات "no [está] extendida" تظهر أيضاً في بعض المعايير الدولية وسيجري تصحيحها من أجل الاتساق في النسخ باللغة الأسبانية.

خامساً- تنقيحات المعيار الدولي رقم 5. قائمة مصطلحات الصحة النباتية (1991-2001)

29- قامت لجنة الخبراء المعنية بتدابير الصحة النباتية في اجتماعها الأول (1994) بإضافة موضوع تنقيحات المعيار الدولي رقم 5. قائمة مصطلحات الصحة النباتية (1991-2001)، إلى قائمة موضوعات معايير الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات والمواصفة رقم 1⁹ التي أقرتها اللجنة المؤقتة لوضع المعايير في اجتماعها الثالث في مارس/آذار 2001.

30- قام الفريق الفني المعني بدليل مصطلحات الصحة النباتية في اجتماعه الذي عقد في أكتوبر/تشرين الأول 2010 باستعراض وتنقيح المصطلحات القائمة والمقترحة. وأقرت لجنة المعايير مشروع التنقيحات لمشاورات الأعضاء في مايو/أيار 2011 وعرضتها على الأعضاء للمشاورة في يونيو/حزيران 2011. تلقت الأمانة 118 تعليقاً من الأعضاء على المشروع.

⁹ <https://www.ippc.int/index.php?id=24119>

31- اجتمع الفريق الفني في نوفمبر/تشرين الثاني 2011 لاستعراض التعليقات الواردة وقام بمراجعة التعديلات. على ضوء التعليقات الواردة، حذف الفريق الفني الحظر (إضافة تعريف) وشحنة عابرة (مراجعة التعريف) من التنقيحات المقترحة حيث أنهما بحاجة إلى المزيد من الدراسة.

32- في اجتماعها الذي عقد في نوفمبر/تشرين الثاني 2011، استعرضت لجنة المعايير ردود الفريق الفني على تعليقات الأعضاء والتعديلات المراجعة. طلبت لجنة المعايير من الفريق الفني إعادة النظر في تعريف محطة الحجر الصحي كما أوصت بتقديم التعديلات الأخرى لهيئة تدابير الصحة النباتية (أنظر المرفق الرابع لهذه الوثيقة).

يُشار إلى أنه من الممكن إرسال التعليقات الجوهرية على المصطلحات والتعريفات المقترحة فقط وذلك حتى 14 يوماً قبل انعقاد هيئة تدابير الصحة النباتية ولا يسري ذلك على المعلومات الخلفية المصاحبة لها.

سادساً- النسخة الروسية من المعيار الدولي رقم 5. قائمة مصطلحات الصحة النباتية

33- تلى اعتماد اللغة الروسية كلغة رسمية لمنظمة الأغذية والزراعة عام 2007 بدء أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات تدريجياً في استخدام اللغة الروسية وذلك بدعم من صندوق من الاتحاد الروسي. وكانت الدورة السادسة لهيئة تدابير الصحة النباتية (2011) أول دورة تعتمد المعايير الدولية باللغة الروسية. وتم استخدام تمويل إضافي من ذلك الصندوق لترجمة المعايير الدولية التي تم اعتمادها قبل انعقاد الدورة السادسة لهيئة تدابير الصحة النباتية (2011). لقد جعلت الأمانة ترجمة المعيار الدولي رقم 5 من أولى أولوياتها، قائمة مصطلحات الصحة النباتية وذلك من أجل تكوين قاعدة مصطلحات تخدم الترجمة المستقبلية للمعايير الدولية. ترفع الأمانة توصية الترجمة الروسية للمعيار الدولي رقم 5 إلى هيئة تدابير الصحة النباتية لاعتمادها (أنظر المرفق الخامس للنسخة الروسية لهذه الوثيقة).

سابعاً- التوصيات

34- يطلب من هيئة تدابير الصحة النباتية أن:

- (1) تعتمد كملحق بالمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية: *التدابير المتكاملة لإنتاج نباتات الغرس في التجارة الدولية* (2005-002)، الواردة في المرفق الأول لهذه الوثيقة
- (2) تعتمد كملحق بالمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية: *نهج نظم المعايير الدولية بشأن إدارة مخاطر آفات زبابة الفاكهة* (2004-002)، الوارد في المرفق الثاني لهذه الوثيقة
- (3) تعتمد المرفق الأول المنقح للمعيار الدولي رقم 5. قائمة مصطلحات الصحة النباتية وعنوانه خطوط توجيهية بشأن تفسير وتطبيق مفاهيم "المكافحة الرسمية" و"ليس واسع الانتشار" (2005-008)، الوارد في المرفق الثالث لهذه الوثيقة

- (4) تعتمد التعريفات المنقحة لآفة حجرية ودخول (آفة) في النسخة الأسبانية للمعيار الدولي رقم 5. قائمة مصطلحات الصحة النباتية كما ورد في الجدول رقم 1 من هذه الوثيقة
- (5) تعتمد تنقيحات المعيار الدولي رقم 5. قائمة مصطلحات الصحة النباتية (1001-001)، الواردة في المرفق الرابع لهذه الوثيقة.
- (6) تعتمد النسخة الروسية من المعيار الدولي رقم 5. قائمة مصطلحات الصحة النباتية، الواردة في المرفق الخامس (النسخة الروسية فقط) لهذه الوثيقة.